

การคุ้มครองสิทธิและเสรีภาพในคดีอาญาสำหรับผู้ต้องหา (ชุดที่ 5)

ภาษาไทย	คำแปลภาษาอังกฤษ
การคุ้มครองสิทธิและเสรีภาพในคดีอาญาสำหรับผู้ต้องหา	Rights and liberties protection in criminal cases for the alleged offender
ผู้ต้องหา หมายถึง บุคคลผู้ถูกกล่าวหาว่าได้กระทำความผิด แต่ยังไม่ได้ถูกฟ้องต่อศาล	“The Alleged Offender” means the person who is accused of having committed an offence but has not yet been prosecuted to the Court.
สิทธิของผู้ต้องหาที่เป็นเด็ก	Rights of the alleged offender who is a child:
1. ผู้ต้องหาที่เป็นเด็กอายุไม่เกินสิบแปดปี มีสิทธิที่จะมีนักจิตวิทยาหรือนักสังคมสงเคราะห์บุคคลที่ผู้ต้องหาร้องขอและพนักงานอัยการอยู่ร่วมด้วยในการสอบปากคำ พนักงานสอบสวนต้องดำเนินการโดยแยกกระทำเป็นสัดส่วนในสภาพที่เหมาะสม	1. The alleged offender who is a child not exceeding 18 years of age shall be entitled to have a psychologist or a social worker, a person as requested by the alleged offender and the public prosecutor participate in the interrogation to be exclusively conducted by the inquiry officer in an appropriate condition.
2. ในคดีที่มีโทษประหารชีวิตหรือในคดีที่ผู้ต้องหาเป็นเด็กอายุไม่เกินสิบแปดปีในวันที่พนักงานสอบสวนแจ้งข้อกล่าวหา ก่อนเริ่มถามคำให้การให้พนักงานสอบสวนถามผู้ต้องหาว่ามีทนายความหรือไม่ ถ้าไม่มีให้รัฐจัดหาให้	2. In a case with the capital punishment, or in a case where the alleged offender is a child not exceeding 18 years of age on the date of notification of charge by the inquiry officer, before starting the inquiry relating to defences, the inquiry officer shall ask if the alleged offender has a lawyer; if not, the authorities shall provide a lawyer to the alleged offender.
ในคดีที่มีอัตราโทษจำคุกก่อนเริ่มถามคำให้การให้พนักงานสอบสวนถามผู้ต้องหาว่ามีทนายความหรือไม่ ถ้าไม่มีและผู้ต้องหาต้องการทนายความให้รัฐจัดหาทนายความให้	In a case with the punishment of imprisonment, before starting the inquiry relating to defences, the inquiry officer shall ask if the alleged offender has a lawyer; if not, and the alleged offender requires a lawyer, then, the authorities shall provide a lawyer to the alleged offender.
3. การชี้ตัวผู้ต้องหาที่เป็นเด็กอายุไม่เกินสิบแปดปีให้พนักงานสอบสวนจัดให้มีการชี้ตัวในสถานที่ที่เหมาะสมสำหรับเด็ก และสามารถป้องกันมิให้ผู้ต้องหาที่เป็นเด็กนั้นเห็นตัวบุคคลที่ทำการชี้ตัว	3. Regarding the police lineup of the alleged offender who is a child not exceeding 18 years of age, the inquiry officer shall provide the identification thereof at an appropriate place for the child and shall prevent the alleged offender who is a child from seeing the person who has identified such alleged offender.
สิทธิของผู้ต้องหาตามกฎหมาย	Rights of the alleged offender according to the law:

การคุ้มครองสิทธิและเสรีภาพในคดีอาญาสำหรับผู้ต้องหา (ชุดที่ 5)

<p>1. สิทธิที่จะพบและปรึกษาผู้ที่จะเป็นทนายความเป็นการเฉพาะและได้รับการจัดหาทนายความให้โดยไม่เสียค่าใช้จ่าย</p>	<p>1. Rights to meet and consult with the prospective lawyer in private and to be provided with a lawyer free of charge.</p>
<p>2. สิทธิที่จะให้ทนายความหรือผู้ซึ่งตนไว้วางใจเข้าฟังการสอบปากคำตนได้ในชั้นสอบสวน</p>	<p>2. Rights to assign a lawyer or a trusted person to attend the interrogation of the alleged offender at the police interrogation stage.</p>
<p>3. สิทธิที่จะได้รับการเยี่ยมหรือติดต่อกับญาติได้ตามสมควร</p>	<p>3. Rights to receive visitation or contact from relatives as may be reasonable.</p>
<p>4. สิทธิที่จะได้รับการรักษาพยาบาลโดยเร็ว เมื่อเกิดการเจ็บป่วย</p>	<p>4. Rights to timely access to medication and treatment.</p>
<p>5. สิทธิที่จะได้รับการแจ้งสิทธิที่ตนมีอยู่ตามข้อ 1 ถึงข้อ 4 จากพนักงานฝ่ายปกครองหรือตำรวจ</p>	<p>5. Rights to receive notification of existing rights under Clauses 1-4 from administrative officers or police officers.</p>
<p>6. ในคดีที่มีอัตราโทษจำคุกเกินสามปี ผู้ต้องหาที่มีสิทธิที่จะไม่ยินยอมให้พนักงานสอบสวนเก็บตัวอย่างเลือด เนื้อเยื่อ ผิวหนัง เส้นผม หรือขน น้ำลาย ปัสสาวะ อุจจาระ สารคัดหลั่ง สารพันธุกรรมหรือส่วนประกอบของร่างกายหรือตรวจตัวผู้ต้องหา</p>	<p>6. In a case with the punishment of imprisonment of more than 3 years, the alleged offender shall be entitled not to give consent to the inquiry officer relating to the collection of specimens of blood, tissues, skins, hair, body hair, saliva, urine, feces, secretion, genetic materials or body components or to conduct body search of the alleged offender.</p>
<p>7. สิทธิที่จะได้รับการแจ้งให้ทราบถึงข้อเท็จจริงเกี่ยวกับการกระทำที่กล่าวหาว่า ผู้ต้องหากระทำความผิดแล้ว จึงแจ้งข้อหาให้ทราบ</p>	<p>7. Rights to receive notification of facts relating to accusation that the alleged offender has committed an offence, then, charges shall be notified.</p>
<p>8. สิทธิที่จะได้รับการสอบสวนด้วยความรวดเร็ว สิทธิของผู้ต้องหาตามกฎหมาย ต่อเนื่อง และเป็นธรรม</p>	<p>8. Rights to be inquired in a speedy, consecutive and fair manner.</p>
<p>9. สิทธิที่จะมีโอกาสแก้ข้อหาและแสดงข้อเท็จจริงอันเป็นประโยชน์แก่ตน</p>	<p>9. Rights to be given an opportunity to clear up the charge and to disclose self-favorable facts.</p>
<p>10. สิทธิที่จะให้การหรือไม่ให้การก็ได้หรือขอให้การในชั้นศาล เนื่องจากคำให้การนั้นอาจใช้เป็นพยานหลักฐานในการพิจารณาคดีของศาล</p>	<p>10. Rights to testify or not to testify, or to testify in the Court because answer may be used as evidence at trial of the Court.</p>
<p>11. สิทธิที่จะได้รับการแจ้งสิทธิจากพนักงาน</p>	<p>11. Rights to receive notification of rights from the inquiry</p>

การคุ้มครองสิทธิและเสรีภาพในคดีอาญาสำหรับผู้ต้องหา (ชุดที่ 5)

สอบสวนก่อนถามคำให้การของผู้ต้องหา	officer before starting the inquiry relating to answers of the alleged offender.
12. สิทธิที่จะได้รับการจัดหาล่ามหรือล่ามภาษามือ	12. Rights to be provided with an interpreter or a sign language interpreter.
13. สิทธิที่จะขอให้ปล่อยตัวชั่วคราวหรือร้องขอให้ศาลปล่อยตัว ถ้ามีการคุมขังที่มีชอบด้วยกฎหมาย	13. Rights to request for provisional release or to request to the Court for release, in case of unlawful detention (<i>habeas corpus</i>).
14. สิทธิที่จะไม่ถูกจับ ควบคุม ตรวจสอบโดยไม่จำเป็นหรือไม่มีเหตุอันสมควร	14. Rights to deny any unnecessary or unreasonable arrest or search.
15. สิทธิที่จะได้รับทราบคำสั่งไม่ฟ้องคดีผู้ต้องหา	15. Rights to receive notification of non-prosecution order against the alleged offender.
16. สิทธิในการร้องขอต่อพนักงานอัยการเพื่อขอทราบสรุปพยานหลักฐานพร้อมความเห็นของพนักงานสอบสวนและพนักงานอัยการในการมีคำสั่งเด็ดขาดไม่ฟ้องคดี	16. Rights to request to the public prosecutor for summary of evidences and opinions of the inquiry officer and the public prosecutor in case of having a final non-prosecution order.
17. สิทธิในการอุทธรณ์คำสั่งศาลที่สั่งไม่อนุญาตให้ปล่อยตัวชั่วคราว	17. Rights to lodge an appeal or a <i>dika</i> appeal against the Court's order of not granting the provisional release.